

**EL CURIOSO EJEMPLAR B-39-6114 DE LA BIBLIOTECA PÚBLICA  
DE HUESCA: UNA NUEVA ADICIÓN A LA TIPOBIBLIOGRAFÍA  
ZARAGOZANA DEL SIGLO XVI Y UN DOCUMENTO AUTÓGRAFO  
DEL ARZOBISPO DON HERNANDO DE ARAGÓN**

M.<sup>a</sup> Remedios MORALEJO ÁLVAREZ\*

En el curso de los trabajos del Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico, CCPB, en Aragón, atrajo nuestra atención el ejemplar del fondo histórico de la Biblioteca Pública de Huesca que lleva la signatura B-39-6114; en principio, por tratarse de una rara edición zaragozana del siglo XVI, desconocida para Sánchez, cuya *Bibliografía* vamos tratando de completar; pero también porque por su aspecto daba la impresión de haber permanecido prácticamente intacto durante mucho tiempo, como algún otro ejemplar que ya habíamos observado en esta misma biblioteca y resultó tener particular interés.<sup>1</sup> Son piezas que no parecen haber despertado especial curiosidad y han llegado a nosotros como una especie de fósiles que contienen más información que la reflejada en los catálogos. En este caso, la pieza contiene dos documentos, uno impreso y otro manuscrito, casi de la misma fecha, totalmente independientes, que deben ser tratados por separado.<sup>2</sup>

---

\* Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos. mrmoralejo@yahoo.es

<sup>1</sup> Con la signatura B-39-6148, bajo la misma cubierta de pergamino de una obra de Iodocus Badius, París, 1519, se encontraban, sin que nunca hubieran sido descritos, dos ejemplares desconocidos de la imprenta salmantina de Brocar, 1515. Véase MORALEJO ÁLVAREZ, M.<sup>a</sup> Remedios, “Una nueva edición y un nuevo ejemplar postin-cunables salmantinos”, separata de *La memoria de los libros: estudios sobre la historia del escrito y de la lectura en Europa y América*, 2 vols., [Salamanca], Instituto de Historia del Libro y de la Lectura 2004, vol. 1, pp. 293-302.

<sup>2</sup> Reiteradamente, ante los grupos de trabajo del CCPB que hemos dirigido, hemos venido defendiendo como labor del bibliotecario catalogador el conocimiento de los fondos que pasan por sus manos, su identificación

El impreso es un volumen en 8.º, bastante deteriorado, pero que afortunadamente conserva los elementos suficientes para poder identificar las obras que contiene: el *Libro de la oración* del cartujo Andrés Capilla, que carece de portada y de preliminares, pero conserva numerosos grabados, y la *Carta o Coloquio interior de Cristo nuestro redentor al ánima devota*, de Juan Lanspergio o Johann Justus Landsberger, carente de las hojas finales, ambos impresos en Zaragoza por Anna de Nájera en 1573. El manuscrito es el pergamino que, a modo de encuadernación o forro, protege el pequeño volumen, muy interesante, ya que se trata de un documento original, fechado el 13 de mayo de 1574 (año siguiente al de la publicación de la obra impresa), que contiene la concesión del título de bachiller por la Universidad de Zaragoza a Pedro Bartolomé Torralva con firma autógrafa del arzobispo don Hernando de Aragón y de su secretario Lupus Marco.

No puede menos de sorprender la coincidencia de las fechas del impreso y del documento utilizado como forro o encuadernación. Sin embargo, por el estado en que el impreso se encuentra, resulta evidente que fue utilizado durante mucho tiempo sin el forro y que el libro se protegió cuando estaba ya bastante deteriorado y el pergamino ya habría perdido actualidad.

El ejemplar procede de la Biblioteca del Instituto y Provincia de Huesca, cuyo exlibris figura al verso de la tapa superior, y llegó a ella por la Desamortización. Un exlibris manuscrito en el folio 1, “Del Convento de la Compañía de Jesús de Huesca”, indica que perteneció al colegio de la Compañía de Jesús de Huesca, al que debe de corresponder la signatura topográfica, 39-10.<sup>a</sup> 61 68, que lleva manuscrita en la cubierta.

#### LA OBRA IMPRESA: UNA NUEVA ADICIÓN A LA BIBLIOGRAFÍA ARAGONESA DEL SIGLO XVI

La obra impresa es un raro ejemplar de la edición zaragozana de 1573, realizada por Anna de Nájera, del *Libro de la oración* del cartujo Andrés Capilla, obispo de Urgel, desconocida para el Bibliófilo Aragonés, aunque ya recogida por algunos repertorios,<sup>3</sup>

---

y su descripción detallada, tanto para control de su existencia y su conservación como para su difusión y su accesibilidad. No se trata simplemente de la catalogación *libro en mano*, norma básica exigida para el trabajo en el CCPB, sino de un interés más profundo por conocer y dar a conocer las piezas que se tratan. Una actitud que sin duda exige al catalogador mejor preparación y mayor dedicación, pero que, afortunadamente, suele verse recompensada con gozosos hallazgos profesionales.

<sup>3</sup> WILKINSON, Alexander S. (ed.), *Iberian Books*, Leiden, Brill, 2010, 2520, cita el ejemplar de la Biblioteca Pública de Huesca, que habíamos incluido en el CCPB, además del de la British Library.

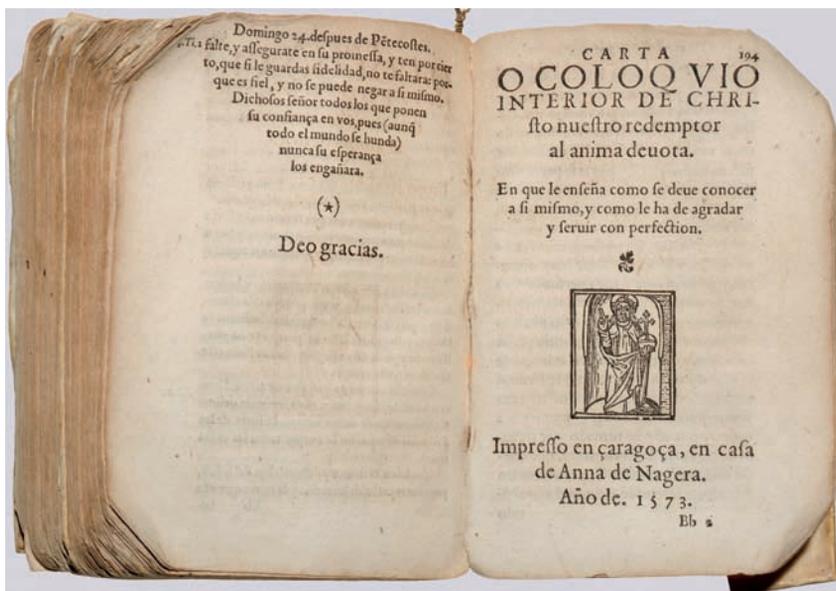


Figura 1. Folios 193v y 194r: página final del Libro de la oración y portada de la Carta o Coloquio interior de Cristo nuestro redentor al ánima devota, Zaragoza, Anna de Nájera, 1573. (Foto: Esteban Anía)

mencionada por Fuster,<sup>4</sup> citada por Palau<sup>5</sup> a través de un ejemplar carente de portada y también por el *Index Aureliensis*,<sup>6</sup> pero siempre sin localización de ejemplares.

Este sería, pues, el primer ejemplar conocido de la edición zaragozana de 1573 del *Libro de la oración* realizada por Anna de Nájera. Gracias al CCPB tenemos también noticia de otro ejemplar en la Biblioteca Universitaria de Barcelona,<sup>7</sup> otro, incompleto,

<sup>4</sup> PASTOR FUSTER, Justo, *Biblioteca valenciana de los escritores que florecieron hasta nuestros días con adiciones y enmiendas a la de D. Vicente Ximeno*, Valencia, Impr. y Libr. de José Ximeno, 1827, p. 207 (Ximeno no recoge esta edición).

<sup>5</sup> PALAU Y DULCET, Antonio, *Manual del librero hispanoamericano: bibliografía general española e hispanoamericana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos con el valor comercial de los impresos descritos*, 28 vols., Barcelona [etc.], Librería Anticuaria de A. Palau [etc.], 1948-1977, 2.ª ed., corr. y aum., n.º 43117, cita un ejemplar falto de portada.

<sup>6</sup> *Index Aureliensis: catalogus librorum sedecimo saeculo impressorum*, Aureliae Aquensis, Eond. Index Aureliensis, 1962, 131555.

<sup>7</sup> Barcelona. Universidad de Barcelona, CRAI, Biblioteca de Reserva, XVI-3799, múmero de portada, en mal estado de conservación, exlibris ms.: "De la trinidad de Barcelona 940629".

posee la British Library, en cuyo catálogo figura como impreso en Zaragoza por la viuda de Bartolomé de Nájera.<sup>8</sup>

Juan Manuel Sánchez, en su *Bibliografía aragonesa del siglo XVI*, menciona cuatro ediciones zaragozanas del cartujo Andrés Capilla: dos de 1577 —una en el número 543 de su repertorio, con el título *Consideraciones de los domingos del año y de todas las ferias de Cuaresma y fiestas principales del año*, que cita a través de Nicolás Antonio, y otra con el número 544, precisamente el *Libro de la oración*, que cita por el catálogo de Sora— y otras dos de 1578 —una con el mismo título *Libro de la oración*, en el número 558, mencionada a través de un catálogo de la librería del seminario sacerdotal de San Carlos de Zaragoza, y otra en el número 559 con el título *Consideraciones sobre los evangelios...*, citada por el catálogo de la biblioteca del colegio de San Clemente de Bolonia—, pero juzga poco verosímil que se imprimieran en dos años consecutivos. Sánchez no cita, sin embargo, la edición de 1573, y declara además no haber visto ejemplares de ninguna de las otras.

El ejemplar B-39-6114 de la biblioteca oscense comienza en el folio 1 y contiene hasta el 193v el *Libro de la oración*, al que sigue, en el folio 194r, con su propia portada, la *Carta o Coloquio interior de Cristo nuestro redentor al ánima devota*, de Juan Lanspergio o Johann Justus Landsberger,<sup>9</sup> de la que es traductor el mismo Andrés Capilla (fig. 1).

Es precisamente la portada de esta segunda obra la que permite la atribución de la primera a la imprenta de Anna de Nájera y al año 1573. La letra es la misma y muchas de las iniciales ornamentales se repiten en ambos tratados, que se publicaron juntos en otras ediciones del siglo XVI,<sup>10</sup> cada uno con su propia portada, pero con paginación continua, como en este caso.

Las menciones de Sánchez en los números 543 y 544 de su repertorio, a través de Nicolás Antonio la primera y del catálogo de Sora la segunda, de las *Consideraciones de*

<sup>8</sup> Tal como figura en DELGADO CASADO, Juan, *Diccionario de impresores españoles (siglos XV-XVII)*, Madrid, Arco Libros, [1996].

<sup>9</sup> Palau, *op. cit.*, n.ºs 124693 y 131235.

<sup>10</sup> Ediciones de Lérida: 1572, 1575 (CCPB, 00015152409, y CCPB, 000268001); ediciones de Alcalá de Henares: 1578, 1580, 1582 (MARTÍN ABAD, Julián, *La imprenta en Alcalá de Henares (1502-1600)*, 2 vols., Madrid, Arco Libros, 1991, 861, 863, 891, 917).

los domingos del año y de todas las ferias de Cuaresma y fiestas principales del año y del Libro de la oración, pueden referirse a la misma obra, que, como hemos visto, incluye ambos títulos. En cuanto al número 558, se trata sin duda alguna del mismo título en la edición de 1578.

La impresora Anna de Nájera, de la que solo hemos visto hasta ahora impresos de 1573,<sup>11</sup> era hija de Bartolomé de Nájera y de su mujer, María Solórzano,<sup>12</sup> a quienes sucedió en su taller tipográfico. Casada primero con el también impresor Juan Franco y posteriormente con el médico Juan de Rojas, vendió su imprenta junto con él al librero



Figura 2. Folios 26v y 27r del Libro de la oración, donde puede verse un grabado que representa la revelación del ángel a san José cuando se disponía a dejar a la Virgen María, con las iniciales I. D. V., de Juan de Vingles, en la piedra que está en el suelo, delante del pie derecho de san José. (Foto: Fernando Alvira Lizano)

<sup>11</sup> GUTIÉRREZ DEL CAÑO, Marcelino, “Ensayo de un catálogo de impresores españoles desde la introducción de la imprenta hasta fines del siglo XVIII”, *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, III (1899), pp. 662-671, y IV (1900), pp. 72-75, 267-272, 667-678 y 736-739. En DELGADO CASADO, Juan, *op. cit.*, el Libro de la oración con la Carta o Coloquio se atribuye a la viuda de Bartolomé de Nájera.

<sup>12</sup> SAN VICENTE, Ángel, *Apuntes sobre libreros, impresores y libros localizados en Zaragoza entre 1545 y 1599*, 2 vols., Zaragoza, Gobierno de Aragón, 2003, vol. II (*Los impresores*), pp. 97-98.

Pedro Sánchez de Ezpeleta en 1573, precisamente el mismo año en que están impresas las tres únicas obras que se conocen con su nombre: el *Libro de la oración* con la *Carta o Coloquio*, un pliego poético de la Universidad de Barcelona compuesto por Cristóbal Brabo<sup>13</sup> y la *Victoria de Cristo* de Bartolomé Palau.<sup>14</sup>

El *Libro de la oración* va ilustrado con 58 grabados xilográficos de Juan de Vingles, cuyas iniciales, *I. D. V.*, pueden localizarse al menos en 28 de ellos (figs. 2 y 3). Los grabados, 53 distintos y 5 duplicados,<sup>15</sup> representan escenas de los relatos evangélicos —vida de Cristo (excepto la Pasión), milagros y parábolas y una alegoría de la Trinidad—, en lo que constituye posiblemente el conjunto iconográfico más extenso, y hasta ahora no estudiado, del grabador Vingles.



Figura 3. Folios 112v y 113r del Libro de la oración. En el grabado, que representa a Jesús junto a sus apóstoles, pueden verse las iniciales Juan de Vingles, I. D. V., intercaladas entre las almenas del torreón izquierdo. (Foto: Fernando Alvira Lizano)

<sup>13</sup> CÁTEDRA, Pedro M., y Carlos VAÍLLO, “Pliegos poéticos de Barcelona”, en María Luisa LÓPEZ-VIDRIERO y Pedro M. CÁTEDRA (eds.), *El libro antiguo español: actas del Primer Coloquio Internacional (Madrid, 18 al 20 de diciembre de 1986)*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1988, p. 97.

<sup>14</sup> Palau, *op. cit.*, n.º 209919.

<sup>15</sup> Se duplican los grabados siguientes: el de f. 10v, en f. 191r; el de f. 43r, en f. 161r; el de f. 97v, en f. 136v; el de f. 104r, en f. 127r; el de f. 112v, en f. 118v.

Algunos de los grabados habían sido ya utilizados para ilustrar otras obras salidas de prensas zaragozanas para las que Juan de Vingles había trabajado años atrás, como la *Vida de nuestro Señor Jesucristo* de Pedro de Vega, impresa en 1551 y de nuevo en 1554<sup>16</sup> por Bartolomé de Nájera, padre de Anna de Nájera y propietario del taller que ella heredaría y en el que imprimiría el *Libro de la oración* (figs. 4 y 5).

La *Carta o Coloquio* de Juan Lanspergio carece de ilustraciones.

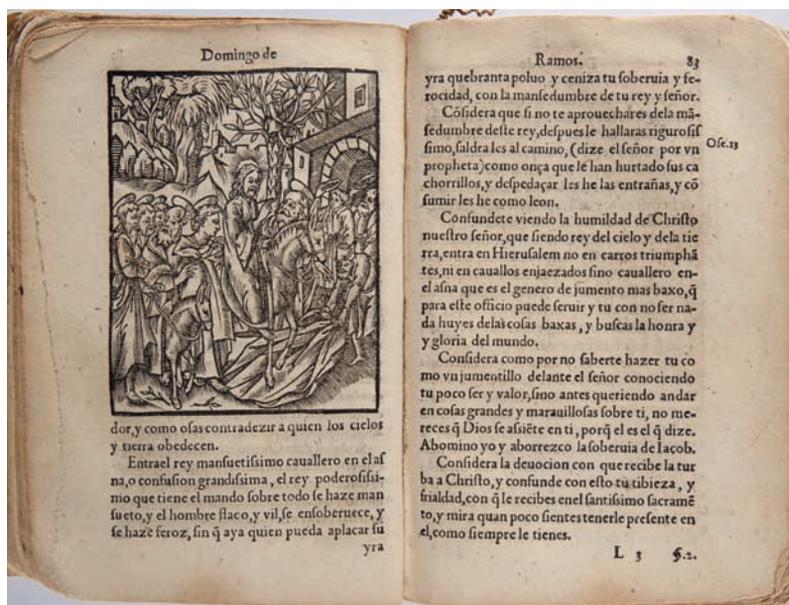


Figura 4. Folios 82v y 83r del *Libro de la oración*, con un grabado de la entrada de Jesús en Jerusalén utilizado ya en la edición de 1554 (Zaragoza, Bartolomé de Nájera) de la *Vida de nuestro Señor Jesucristo* de Pedro de Vega. (Foto: Fernando Alvira Lizano)

<sup>16</sup> El grabado de la venida del Espíritu Santo (f. 115v) del *Libro de la oración* de Andrés Capilla, Zaragoza, Anna de Nájera, 1573, se había publicado ya en la *Vida de nuestro Señor Jesucristo* de Pedro de Vega, Zaragoza, Bartolomé de Nájera, 1551 y 1554; el de la entrada de Jesús en Jerusalén (f. 82v) es el mismo de la edición de 1554. Sobre Juan de Vingles, véase THOMAS, Enrique, *Juan de Vingles, ilustrador de libros españoles en el siglo XVI*, Valencia, Castalia, 1949; LYELL, James P. R., *La ilustración del libro antiguo en España*, ed., pról. y notas de Julián Martín Abad, Madrid, Ollero y Ramos, 1997; SAN VICENTE, Ángel, "Sobre algunos caligrafos del bajo Renacimiento en Zaragoza", en *Suma de estudios en homenaje al ilustrísimo doctor Ángel Canellas López*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 1969, pp. 909-951. Ninguno de estos estudios se refiere al *Libro de la oración* de Andrés Capilla ni a sus grabados.



Figura 5. Folios 115v y 116r del Libro de la oración, con un grabado de la venida del Espíritu Santo publicado ya en las ediciones de 1551 y 1554 de la Vida de nuestro Señor Jesucristo de Pedro de Vega. (Foto: Fernando Alvira Lizano)

#### DESCRIPCIÓN BIBLIOGRÁFICA

Capilla, Andrés (O. Cart., obispo de Urgel) 1539-1609: [*Libro de la oración en que se ponen consideraciones sobre los Evangelios de todos los domingos del año y algunas fiestas principales*, Zaragoza, Anna de Nájera, 1573].

8.º A-Z<sup>8</sup>, 2A-2F<sup>8</sup>. 1 [219] f. con 58 p. de lám. xil. por Juan de Vingles. L. red.

Mútilo de portada y preliminares y ff. 16, 17, 24 y a partir del 220. Erratas en fol.: f. 36 (en lugar de 56), 37 (73), 81 (88), 98 (99), 194 (195).

Inic. grab. xil., 58 grab xil. por Juan de Vingles con escenas evangélicas, la mayor parte firmadas con las siglas *I. D. V.* Pie de imprenta tomado de la portada de la segunda obra. Enc. perg. con documento ms. fechado en 13 de mayo de 1574. Exlibris ms.: “Del Convento de la Compañía de Jesus de Huesca”.

ff. 1r-10r: SIGUENSE AL- / gunos preambulos. En que se / declara que cosa sea la oracion: y en que manera se ha de usar de ella, de los puntos y conside- / raciones que aqui se ponen.

ff. 10r (línea 12) – 193v: SIGUENSE LAS CON- / sideraciones sobre los evange- / lios de los Domingos del año y al- / gunas fiestas principales.

f. 194 (portada): CARTA / O COLOQUIO / INTERIOR DE CHRI- / sto nuestro redemptor / al anima devota. / En que le enseña como se deve conocer / a si mismo, y como le ha de agradar / y servir con perfection / [grab. xil. de 3,5 x 3 mm de Cristo en pie bendiciendo con la mano derecha y sosteniendo en la izquierda la bola del mundo rematada por una cruz] / Impresso en Caragoça, en casa de / Anna de Nagera. / Año de 1573.

ff. 194v-196v: EPISTOLA.

ff. 197-[231]: texto.

CCPB, 000719384-X. – Justo Pastor FUSTER: *Biblioteca valenciana*, p. t. II, p. 207a. – *Iberian Books*, 2520. – *Index Aureliensis*, 131.555. – PALAU, 43117 (241 ff. 48 grab. Mútulo de portada).

BARCELONA. Universidad de Barcelona, Biblioteca de Reserva, XVI-3799, mútulo de portada, en mal estado de conservación. – HUESCA. Biblioteca Pública, B39-6114 [mútulo de portada, preliminares, ff. 16, 17, 24 y a partir de 220]. – LONDRES. British Library, Cup.501.aaa.36.

#### LA CUBIERTA: UN DOCUMENTO MANUSCRITO DE 1574

El pergamino reutilizado como cubierta del *Libro de la oración* es un documento original de aproximadamente 270 x 170 milímetros recortado en la parte superior, por lo que le falta parte del texto; va doblado en los lados verticales para adaptarse a su función de forro y tiene la doblez original en su parte inferior y huella de haber llevado colgado un sello del arzobispo y de la Universidad, que se menciona en la antepenúltima línea del propio documento: “nostroque et dictae Universitatis sigillis” (fig. 6).

El texto, en latín y en caligrafía muy cuidada, es el documento público de privilegio de concesión por el arzobispo don Hernando de Aragón del grado de bachiller en Artes por la Universidad de Zaragoza a Pedro Bartolomé Torralva, “tras haber prestado juramento, y con todas y cada una de las gracias, privilegios, prerrogativas, inmunidades, libertades, preferencias, favores y honores que disfrutaban y usan los restantes bachilleres en la misma Facultad de Artes en dicha Universidad Cesaragustana”.

Efectivamente, Pedro Bartolomé Torralva fue uno de los trece bachilleres que recibieron su título de don Hernando de Aragón en 1574.<sup>17</sup> El libro de registro de actos

<sup>17</sup> Véase MIGUEL GARCÍA, Isidoro, “La enseñanza en la diócesis de Zaragoza durante el pontificado de D. Hernando de Aragón (1539-1575). Documentos inéditos”, en *Memoria Ecclesiae*, XII (1998), pp. 445-513.



Figura 6. Pergamino que contiene el título de bachiller de Pedro Bartolomé Torralva, con las firmas autógrafas de don Hernando de Aragón y de su secretario, Lupus Marco. (Foto: Fernando Alvira Lizano)

comunes, RACO, 1573-1575, conservado en el Archivo Diocesano de Zaragoza, contiene los nombres de las personas promovidas a diversos grados académicos durante esos años, y precisamente en los folios 57v y 58 r, correspondientes al año 1574, recoge la concesión del título a Pedro Bartolomé Torralva en un texto completo y más extenso que el del pergamino, que describe las condiciones que el candidato debía cumplir. En él se informa de que el nuevo bachiller era oriundo de Borja, de la diócesis de Tarazona, estudiante de Artes, que había acreditado reiteradamente su rectitud de costumbres y su laudable honestidad y reputación, que había pasado el riguroso examen público de los maestros examinadores en el palacio arzobispal, había leído la bula del papa Pío IV, que contiene la profesión de fe, y había jurado sobre los cuatro Evangelios, por todo lo cual fue promovido y hecho bachiller en la misma Facultad de las Siete Artes Liberales, para que goce y use y pueda usar y gozar de las mismas gracias, privilegios... Continúa con las mismas palabras del pergamino.

El documento, como los exámenes, el juramento y la anotación en el registro, fue realizado en el palacio arzobispal de Zaragoza el 13 de mayo de 1574.<sup>18</sup> Figuran

<sup>18</sup> En el RACO, 1573-1575, 1574, f. 58r: “die quarto mensis junij” va tachado, y, escrito al lado, “decimo tertio mensis maij”, como en el pergamino.

como testigos Juan Navarro y Juan Jerónimo López, presbíteros y profesores de la Universidad cesaraugustana. Así termina el texto en el libro de registro y en el pergamino, pero este, además, lleva las firmas y las rúbricas del arzobispo cesaraugustano don Hernando de Aragón y del secretario Lupus Marco, autógrafas, como puede comprobarse observando las de otros documentos de la época.

“El Arzobispo D. Hernando de Aragón (1539-1575), también Virrey de Aragón de 1566 a 1575, fue una de las figuras más emblemáticas del Reino en el tercio central del siglo XVI y uno de los prelados más ilustres del episcopologio cesaraugustano”.<sup>19</sup> Era nieto del rey Fernando el Católico, hijo natural del también arzobispo cesaraugustano y virrey de Aragón don Alonso de Aragón, hijo natural del rey Católico. Bajo su pontificado nació legalmente la Universidad de Zaragoza y fue él quien aprobó y confirmó los antiguos estatutos del Estudio General zaragozano. El arzobispo don Hernando de Aragón, como canciller de la Universidad concedió a diversas personas los grados de bachiller, licenciado y doctorado en Artes y Filosofía.<sup>20</sup>

El secretario Lupus Marco, que figura en numerosos documentos y en el título manuscrito en el primer folio del “Regestrum Camere ex<sup>mi</sup>. et R<sup>mi</sup>. ac Dni. mei colendisimi Don Ferdinandi ab Aragonia Dei et Apostolice Sedis grã Archiepiscopi Cesaraugustani incipiens anno a Nativitate dni. millesimo Quingentesimo septuagesimo tertio actitatum per me Lupum Marco dicti ex<sup>mi</sup>. D. Archiepiscopi Secretarium Anno MDLXXIII”,<sup>21</sup> era el segundo de este nombre, sobrino de Lupus Marco, secretario particular, notable colaborador de don Hernando Aragón y sucesor suyo como abad del monasterio de Veruela, que falleció en 1560 a los cincuenta y ocho años.

Los testigos Juan Navarro y Juan Jerónimo López, presbíteros y profesores de la Universidad cesaraugustana, figuran también en otros documentos de promoción a diversos grados universitarios contenidos en los mismos libros de registro.

---

<sup>19</sup> MIGUEL GARCÍA, Isidoro, “El arzobispo reformador”, en Gregorio COLÁS LATORRE, Jesús CRIADO MAINAR e Isidoro MIGUEL GARCÍA, *Don Hernando de Aragón, arzobispo de Zaragoza y virrey de Aragón*, Zaragoza, CAI (“Mariano de Pano y Ruata”, 15), 1998, pp. 75-131.

<sup>20</sup> Véase MIGUEL GARCÍA, Isidoro, *Don Hernando de Aragón, arzobispo de Zaragoza (1539-1575): índole pastoral y talante reformador del último arzobispo de la casa real de Aragón*, tesis doctoral, 3 vols., Roma, Pontificia Universidad Gregoriana, 1991.

<sup>21</sup> Archivo Diocesano de Zaragoza, RACO, 1573-1576.